Тема: ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (на материале инструкции компании AZUD).

Subject matter: Peculiarities of English Scientific and Technical Texts and Specificities of Translating Them into Russian (on the basis of AZUD Company instructions).

Author: Regina A. Bagdasaryan, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: Ye.Yu. Shamlidi, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

This graduation paper deals with scientific-technical style and with special features of translating manuals. In it we attempted to single out lexical, stylistic and grammar peculiarities of scientific-technical style and specificities of its rendering into Russian. The main goal of translating scientific-technical texts is to clearly and accurately get the message across to the target audience, i.e. potential readers.

The practical aspect of this paper is devoted to the analysis of translating instructions from English into Russian.

This research aims at identifying characteristics of scientific-technical style and types of transformations used during the translation.

The first chapter contains the definition of scientific-technical style, description of its special features and origin.

The second chapter analyzes the manual as a specific type of scientific-technical style along with a description of the structure of terms, ways of their coinage as well as peculiarities of abbreviations a translator may come across.

The third chapter is dedicated to specific difficulties a translator can encounter in translating the AZUD Co. manuals.

This work makes a certain contribution to theoretical aspects of adequately rendering scientific-technical style in general and the style of manuals in particular.

In its practical aspect the paper focuses on developing translators’ skills of extrapolating typically English scientific-technical style features to their native tongue when performing the translation of special texts.

The research results can be used as recommended practices in the translation of manuals.